

31999L0063

2.7.1999

JURNALUL OFICIAL AL COMUNITĂȚILOR EUROPENE

L 167/33

**DIRECTIVA 1999/63/CE A CONSILIULUI
din 21 iunie 1999**

privind Acordul de organizare a timpului de lucru al navigatorilor, încheiat între Asociația Proprietarilor de Nave din Comunitatea Europeană (ECSA) și Federația Sindicatelor Lucrătorilor din Transporturi din Uniunea Europeană (FST)

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene și, în special, articolul 139 alineatul (2) al acestuia,

având în vedere propunerea Comisiei,

întrucât:

- (1) ca urmare a intrării în vigoare a Tratatului de la Amsterdam, dispozițiile Acordului privind politica socială, anexat la Protocolul nr. 14 privind politica socială, anexat la Tratatul de instituire a Comunității Europene, modificat de Tratatul de la Maastricht, au fost incluse în articolele 136-139 din Tratatul de instituire a Comunității Europene;
- (2) partenerii sociali pot solicita de comun acord, în conformitate cu articolul 139 alineatul (2) din tratat, ca acordurile la nivel comunitar să fie aplicate prin decizie a Consiliului, în baza unei propuneri a Comisiei;
- (3) Consiliul adoptă Directiva 93/104/CE din 23 noiembrie 1993 privind anumite aspecte ale organizării timpului de lucru ⁽¹⁾; întrucât transportul maritim a fost unul dintre sectoarele de activitate excluse din domeniul de aplicare a directivei menționate;
- (4) ar trebui să se țină seama de convențiile relevante încheiate de Organizația Internațională a Muncii privind organizarea timpului de lucru, inclusiv, în special, de cele legate de timpul de lucru al navigatorilor;
- (5) în conformitate cu articolul 3 alineatul (2) din Acordul privind politica socială, Comisia a consultat patronatele și sindicatele cu privire la direcțiile posibile ale acțiunii Comunității legate de sectoarele și activitățile excluse din Directiva 93/104/CE;
- (6) după această consultare, Comisia a considerat că este de dorit o acțiune a Comunității în acest domeniu și s-a consultat din nou cu patronatele și sindicatele la nivel comunitar, cu privire la fondul propunerii avute în vedere în conformitate cu articolul 3 alineatul (3) din acordul menționat;
- (7) Asociația Proprietarilor de Nave din Comunitatea Europeană (ECSA) și Federația Sindicatelor Lucrătorilor din

Transporturi din Uniunea Europeană (FST) au informat Comisia cu privire la dorința lor de a începe negocierile, în conformitate cu articolul 4 din Acordul privind politica socială;

- (8) organizațiile menționate anterior au încheiat la 30 septembrie 1998 un Acord privind timpul de lucru al navigatorilor; acest acord conține solicitarea comună adresată Comisiei de a aplica acordul printr-o decizie a Consiliului, la propunerea Comisiei, în conformitate cu articolul 4 alineatul (2) din Acordul privind politica socială;
- (9) Consiliul, prin Rezoluția sa din 6 decembrie 1994 privind unele aspecte ale politicii sociale a Uniunii Europene - contribuție la convergența economică și socială în cadrul Uniunii ⁽²⁾, a cerut patronatelor și sindicatelor să se folosească de posibilitățile pentru încheierea convențiilor, întrucât acestea sunt, de regulă, mai apropiate de realitățile și problemele sociale;
- (10) acordul se aplică navigatorilor de la bordul oricărei nave maritime, aflate în proprietate publică sau privată, care este înregistrată în cadrul teritoriului oricărui stat membru și este angajată în mod curent în operațiuni maritime comerciale;
- (11) în sensul articolului 249 din tratat, instrumentul potrivit pentru aplicarea acordului este o directivă; aceasta obligă statele membre în privința rezultatelor ce urmează să fie atinse, lăsând în același timp la latitudinea autorităților naționale alegerea formelor și metodelor;
- (12) în concordanță cu principiile subsidiarității și proporționalității, prevăzute la articolul 5 din tratat, obiectivele acestei directive nu pot fi realizate în întregime de către statele membre și, prin urmare, pot fi mai bine realizate de Comunitate; această directivă nu depășește ceea ce este necesar pentru atingerea obiectivelor menționate;
- (13) în privința termenilor utilizați în acord și care nu sunt definiți în mod specific în cadrul său, prezenta directivă lasă statelor membre libertatea de a defini termenii respectivi în conformitate cu legislațiile și practicile naționale, așa cum este cazul altor directive de politică socială care utilizează termeni similari, cu condiția ca acele definiții să respecte conținutul acordului;

⁽¹⁾ JO L 307, 13.12.1993, p. 18.

⁽²⁾ JO C 368, 23.12.1994, p. 6.

- (14) Comisia a redactat propunerea sa de directivă, conform Comunicării sale din 20 mai 1998 privind adaptarea și promovarea dialogului social la nivel comunitar, luând în considerare statutul de reprezentare al părților semnatare și legalitatea fiecărei clauze din acord;
- (15) Comisia a informat Parlamentul European și Comitetul Economic și Social, conform Comunicării sale din 14 decembrie 1993 referitoare la aplicarea Acordului privind politica socială, trimițându-le textul propunerilor sale pentru o directivă conținând acordul;
- (16) punerea în aplicare a acordului contribuie la atingerea obiectivelor prevăzute la articolul 136 din tratat,

ADOPTĂ PREZENTA DIRECTIVĂ:

Articolul 1

Scopul prezentei directive este punerea în aplicare a Acordului privind organizarea timpului de lucru al navigatorilor, încheiat la 30 septembrie 1998, între organizațiile reprezentând patronatele și sindicatele din sectorul maritim (ECSA și FST), după cum este stabilit în anexă.

Articolul 2

Cerințele minime

- (1) Statele membre pot menține sau introduce dispoziții mai avantajoase decât cele prevăzute în prezenta directivă.
- (2) Punerea în aplicare a prezentei directive nu constituie în nici o împrejurare motiv întemeiat pentru a justifica o reducere a nivelului general de protecție a lucrătorilor din domeniile reglemen-

tate de prezenta directivă. Aceasta nu aduce atingere drepturilor statelor membre și ale patronatelor și sindicatelor de a adopta, în funcție de evoluția împrejurărilor, acte cu putere de lege, norme administrative și dispoziții contractuale diferite de cele aflate în vigoare, la data adoptării prezentei directive, cu condiția de a fi respectate totdeauna cerințele minime cuprinse în prezenta directivă.

Articolul 3

Transpunerea

(1) Statele membre pun în aplicare actele cu putere de lege și actele administrative necesare aducerii la îndeplinire a prezentei directive până la data de 30 iunie 2002 sau asigură ca, până la acea dată, patronatele și sindicatele să introducă de comun acord măsurile necesare, statele membre fiind solicitate să ia toate măsurile necesare pentru a garanta în orice moment rezultatele impuse de prezenta directivă. Statele membre informează de îndată Comisia în acest sens.

(2) Atunci când statele membre adoptă dispozițiile prevăzute la primul alineat, ele conțin o trimitere la prezenta directivă sau sunt însoțite de o asemenea trimitere la data publicării lor oficiale. Statele membre stabilesc modalitatea de efectuare a acestei trimiteri.

Articolul 4

Destinatari

Prezenta directivă se adresează statelor membre.

Adoptată la Luxemburg, 21 iunie 1999.

Pentru Consiliu

Președintele

L. SCHOMERUS

ANEXĂ

ACORDUL EUROPEAN

privind organizarea timpului de lucru al navigatorilor

Având în vedere Acordul privind politica socială, anexat la Protocolul privind politica socială, anexat la Tratatul de instituire a Comunității Europene și, în special, articolul 3 alineatul (4) și articolul 4 alineatul (2),

întrucât articolul 4 alineatul (2) din Acordul privind politica socială prevede că acordurile încheiate la nivel european pot fi aplicate la cererea comună a părților semnatare, printr-o decizie a Consiliului, în baza unei propuneri a Comisiei;

întrucât părțile semnatare formulează prin prezenta o astfel de cerere,

PĂRȚILE SEMNATARE CONVIN ASUPRA URMĂTOARELOR:

Clauza 1

- (1) Acordul se aplică navigatorilor de la bordul oricărei nave maritime, aflate în proprietate publică sau privată, care este înregistrată pe teritoriul oricărui stat membru și este în mod obișnuit angajată în operațiuni comerciale maritime. În sensul prezentului acord, o navă care figurează în registrele a două state este considerată ca fiind înregistrată pe teritoriul statului sub al cărui pavilion navighează.
- (2) În cazul în care nu se cunoaște dacă o navă trebuie sau nu să fie considerată navă maritimă sau angajată în operațiuni comerciale maritime, în sensul prezentului acord, decizia este luată de autoritatea competentă a statului membru. Ar trebui consultate organizațiile implicate ale proprietarilor de nave și navigatorilor.

Clauza 2

În sensul prezentului acord:

- (a) „ore de lucru” reprezintă timpul în care navigatorului i se cere să efectueze muncă în beneficiul navei;
- (b) „ore de odihnă” reprezintă timpul în afara orelor de lucru; această expresie nu include pauzele scurte;
- (c) „navigator” reprezintă orice persoană salariată sau obligată în temeiul unui contract, cu orice titlu, la bordul unei nave maritime pentru care se aplică acordul;
- (d) „proprietar de navă” reprezintă proprietarul navei sau orice altă organizație sau persoană, cum ar fi managerul sau navlositorul, care și-a asumat responsabilitatea exploatarea navei față de proprietarul navei și care, prin asumarea acestei responsabilități, a fost de acord să preia toate obligațiile și răspunderile aferente.

Clauza 3

În limitele stabilite prin clauza 5, se fixează fie un număr maxim de ore de lucru, care nu poate fi depășit într-o anumită perioadă de timp, fie un număr minim de ore de odihnă, care se efectuează într-o perioadă de timp dată.

Clauza 4

Fără a aduce atingere clauzei 5, standardul orelor normale de lucru ale navigatorului se bazează, în principiu, pe ziua de lucru de opt ore, cu o zi de odihnă pe săptămână și cu repausuri în timpul sărbătorilor legale. Statele membre pot adopta proceduri de autorizare sau înregistrare a unui acord colectiv, care stabilește orelor normale de lucru ale navigatorilor pe o bază care nu este mai puțin favorabilă decât acest standard.

Clauza 5

- (1) Limitele orelor de lucru sau de odihnă reprezintă:
 - (a) ore maxime de lucru care nu depășesc:
 - (i) 14 ore în orice perioadă de 24 ore;
 - (ii) 72 de ore în orice perioadă de șapte zile
 sau
 - (b) ore minime de odihnă care nu sunt mai puține decât:
 - (i) zece ore în orice perioadă de 24 ore;
 - (ii) 77 de ore în orice perioadă de șapte zile.
- (2) Orele de odihnă pot fi împărțite în cel mult două perioade, dintre care una având durata de cel puțin șase ore, iar intervalul între perioadele consecutive de odihnă nu depășește 14 ore.
- (3) Exercițiile de verificare a echipajului și de instrucție pentru stingerea incendiilor și de salvare, prevăzute de legislația națională, precum și de instrumentele legislative internaționale, se efectuează astfel încât să se diminueze perturbarea perioadelor de odihnă și să nu provoace oboseală.
- (4) Cu privire la situațiile în care un navigator este chemat la post, cum ar fi cazul în care o sală a mașinilor a rămas nesupravegheată, navigatorului i se acordă o perioadă corespunzătoare de odihnă compensatorie, dacă perioada normală de odihnă este perturbată de chemări la post.

- (5) În cazul în care nu există o convenție colectivă sau o hotărâre arbitrală sau dacă autoritatea competentă hotărăște că dispozițiile convenției sau hotărârii nu sunt corespunzătoare în ceea ce privește alineatele (3) și (4), aceasta trebuie să stabilească dispozițiile care să asigure navigatorilor respectivi odihna suficientă.
- (6) Respectându-se principiile generale privind protecția sănătății și securității lucrătorilor, statele membre pot adopta dispoziții legislative naționale sau o procedură națională, prin care autoritatea competentă autorizează sau înregistrează acorduri colective, care prevăd derogări de la limitele stabilite la alineatele (1) și (2). Astfel de derogări respectă, pe cât posibil, standardele stabilite, dar pot lua în considerare perioade de concediu mai dese sau mai lungi sau pot acorda permisiile compensatorii pentru oșterii de cart sau pentru navigatorii care lucrează la bordul navelor în timpul unor călătorii scurte.
- (7) Programul de lucru de la bordul navei se afișează în locuri ușor accesibile și cuprinde pentru fiecare poziție cel puțin:
- orarul serviciului pe mare și orarul serviciului în port;
 - numărul maxim de ore de lucru sau numărul minim de ore de odihnă impus de dispozițiile legale sau convențiile colective în vigoare în statele membre.
- (8) Programul prevăzut la alineatul (7) este întocmit într-un format standard în limba sau limbile de lucru folosite la bordul navei și în engleză.

Clauza 6

Nici un navigator sub 18 ani nu lucrează pe timp de noapte. În sensul prezentei clauze, „pe timp de noapte” reprezintă o perioadă de cel puțin nouă ore consecutive, ce include intervalul dintre miezul nopții și ora 5 dimineața. Această dispoziție nu trebuie aplicată dacă aduce atingere instruirii eficiente a tinerilor navigatori cu vârste între 16 și 18 ani, în concordanță cu programele și orarele stabilite.

Clauza 7

- Comandantul unei nave are dreptul să ceară unui navigator să efectueze oricâte ore de lucru sunt necesare pentru siguranța imediată a navei, a persoanelor de la bord și a încărcăturii sau în scopul ajutorării altor nave sau a persoanelor aflate în pericol pe mare.
- În conformitate cu alineatul (1), comandantul poate să suspende programul orelor de lucru sau al orelor de odihnă și să solicite unui

navigator să efectueze oricâte ore de lucru sunt necesare, până la restabilirea situației normale.

- De îndată ce este practic posibil, după restabilirea situației normale, comandantul se asigură ca toți navigatorii care au efectuat o activitate în perioada programată pentru odihnă să beneficieze de o perioadă de odihnă corespunzătoare.

Clauza 8

- Pentru a permite monitorizarea respectării dispozițiilor stabilite în clauza 5, se întocmesc registrele orelor zilnice de lucru sau de odihnă ale navigatorilor. Navigatorul primește o copie a înregistrărilor care îl privesc, semnată de comandant sau de persoana autorizată de comandant, precum și de navigator.
- Se stabilesc procedurile pentru ținerea la bord a acestor registre, inclusiv intervalele de timp la care se înregistrează informațiile. Formatul registrelor pentru orele de lucru sau orele de odihnă ale navigatorilor se stabilesc ținând seama de toate liniile directe ale internaționale disponibile. Formatul se stabilește în limba prevăzută de clauza 5 alineatul (8).
- O copie a dispozițiilor relevante ale legislației naționale legate de acest acord și convențiile colective relevante sunt ținute la bord, fiind ușor accesibile echipajului.

Clauza 9

Registrele prevăzute la clauza 8 sunt examinate și vizate la intervale corespunzătoare, în vederea monitorizării respectării prevederilor care reglementează orele de lucru și orele de odihnă, adoptate în aplicarea prezentului acord.

Clauza 10

- La stabilirea, aprobarea sau revizuirea nivelurilor de dotare cu personal, este necesar să se țină seama de nevoia de a se evita sau diminua, pe cât este posibil, orele excesive de lucru, și de a se asigura odihnă suficientă și de a limita oboseala.
- Dacă registrele sau alte dovezi indică încălcări ale prevederilor care reglementează orele de lucru sau orele de odihnă, se iau măsuri, inclusiv, dacă este necesar, revizuirea mărimii echipajului navei, pentru a se evita încălcări viitoare.
- Toate navele cărora li se aplică acest acord trebuie să aibă un echipaj suficient, sigur și eficient, în conformitate cu documentul care stabilește asigurarea unui echipaj minim sigur sau cu un document echivalent emis de autoritatea competentă.

Clauza 11

Nici o persoană cu vârsta sub 16 ani nu va lucra pe o navă.

- (2) Examenul medical prevăzut la alineatul (1) este gratuit și respectă principiul confidențialității medicale. Astfel de examene medicale pot fi efectuate în cadrul sistemului național de sănătate.

Clauza 12

Proprietarul navei asigură comandantului resursele necesare în vederea respectării obligațiilor care decurg din prezentul acord, inclusiv cele referitoare la asigurarea unui echipaj adecvat al navei. Comandantul ia toate măsurile necesare pentru ca cerințele privind orele de muncă și orele de odihnă ale navigatorilor, care decurg din prezentul acord, să fie respectate.

Clauza 13

- (1) Fiecare navigator trebuie să fie titularul unui certificat care să îi ateste capacitatea de a efectua munca pentru care este angajat pe navă.

Natura examenului medical care urmează să fie efectuat și detaliile care se includ în certificatul medical se stabilesc după consultarea cu proprietarii navei și cu organizațiile navigatorilor implicate.

Toți navigatorii se supun periodic examenelor medicale. Ofițerii de cart cu probleme de sănătate, atestate de un medic autorizat, datorate faptului că ei efectuează muncă pe timp de noapte se transferă, dacă este posibil, la o muncă de zi pentru care sunt apti.

Adoptat la Bruxelles, 30 septembrie 1998.

Federația Sindicatelor Lucrătorilor în Transporturi din Uniunea Europeană (FST)

Clauza 14

Proprietarii de nave furnizează autorităților naționale competente, la cererea acestora, informații cu privire la ofițerii de cart și la alți lucrători pe timp de noapte.

Clauza 15

Navigatorii trebuie să beneficieze de protecția sănătății și securității adaptate naturii muncii lor. La dispoziția navigatorilor care lucrează ziua sau noaptea sunt puse servicii sau echipamente de protecție și prevenire pentru securitatea și sănătatea acestora.

Clauza 16

Fiecare navigator are dreptul la un concediu anual plătit de cel puțin patru săptămâni sau o parte proporțională din acesta pentru perioadele de angajare mai mici de un an, în conformitate cu condițiile privind dreptul la concediu și acordarea acestuia, prevăzut de legislațiile și practicile naționale.

Perioada minimă de concediu anual plătit nu poate fi înlocuită cu o alocație compensatoare, cu excepția cazului în care raportul de muncă se încheie.

Asociația Proprietarilor de Nave din Comunitatea Europeană (ECSA)